ASSOCIATION RHÉNANE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Didactique du FLES : Recherches et Pratiques

Enseigner l'orthographe en FLES : entre tradition et innovation

Sous la direction de Alice Croizié Hocquet et Martha Makassikis

2024

Volume 3 Numéro 2

Thématique et Varia

Enseigner l'orthographe en FLES : entre tradition et innovation

Didactique du FLES : Recherches et Pratiques Volume 3 Numéro 2

Direction du numéro

Alice Croizié Hocquet et Martha Makassikis (Université de Strasbourg)

Si l'enseignement de l'orthographe voit un nombre croissant de publications interroger son évolution et ses nouvelles pratiques, ces dernières années, c'est l'orthographe en FLM qui suscite un regain d'intérêt parmi les chercheurs et praticiens avec des ouvrages, colloques et tables rondes consacrés à cette thématique (Viriot-Goeldel & Brissaud, 2019 ; Mortamet, 2019 ; Pellat, 2023 ; *Questions d'orthographe*, Bruxelles, mai 2022 ; *Enseigner et apprendre l'orthographe à l'heure du numérique*, Paris, octobre, 2021). Les recherches sur l'orthographe en FLES, elles, continuent d'accuser un net retard, même si de nouvelles parutions ont vu le jour (Dubois & coll., 2011 ; Makassikis, 2017).

L'orthographe occupe une place prépondérante dans l'apprentissage du français langue étrangère et seconde en raison de son rôle crucial dans la communication écrite. En FLE, où les apprenants proviennent de divers horizons linguistiques, l'apprentissage et la maitrise de la norme orthographique française représente un repère commun favorisant la compréhension mutuelle, transcendant l'idée de simple correction d'erreurs. En renforçant leur compétence écrite et leur compétence linguistique globale, l'orthographe contribue à forger une communication efficace et à consolider l'aptitude langagière des apprenants.

Le prochain numéro de *Didactique du FLES* ambitionne de réunir des travaux de recherche, des analyses et des retours d'expériences sur l'*enseignement de l'orthographe en FLES*. Les contributions pourraient s'inscrire dans les axes suivants.

Axe 1 : Acquérir l'orthographe en FLES

Quelle place donner à la lecture, la copie, la comparaison, la dictée, pour que les apprenants FLE/FLS s'approprient et mémorisent l'orthographe des mots (Nieberding, 1997 ; Amokrane, 2011) ? Quels aménagements envisager en matière d'évaluation et de notation ? Quels outils, quelles stratégies l'enseignant peut-il mettre en place pour faciliter l'appropriation de l'orthographe du français en classe de FLE (Surcouf, 2011 ; Fleuret & Thibeault, 2016) ? Quid des ponts interlangues et de la mise en évidence des différences de fonctionnement des langues comme facilitateur, accélérateur ou inhibiteur de l'apprentissage de l'orthographe française (Nicolay & coll., 2009 ; Maynard, 2022) ? Cet axe explore les méthodes et stratégies liées à l'acquisition de l'orthographe et interroge leur mise en œuvre au sein de la classe de FLES.

Axe 2 : L'orthographe en FLES et l'apprentissage des 4 zones du plurisystème graphique

L'approche plurisystémique de l'orthographe avec une répartition des graphèmes en quatre zones – phonogrammique, morphogrammique, logogrammique, étymologique et historique – (Catach, 1980) peut-elle constituer une entrée pertinente pour expliquer l'orthographe française à un public allophone ? Les deux grands principes imbriqués, sémiographique et phonographique, qui gouvernent en synchronie le fonctionnement de toutes les orthographes (Fayol & Jaffré, 2014), auxquels s'adjoint le principe étymologique et historique (Pellat, 2023), au rôle indéniable dans le cas de l'orthographe française, concourent-ils à mieux structurer l'enseignement de cette discipline à un public non natif ? Quelle place donner en FLES à un enseignement technique de la langue, à travers les graphèmes, phonèmes et morphèmes (Luzatti, 2011) ? Comment aider les apprenants à distinguer les homophones ou mémoriser les lettres étymologiques et historiques (Croizié Hocquet, 2015) ? L'enjeu de cet axe de réflexion est d'explorer à la fois le prisme de formation des professeurs de FLE et les canaux d'amélioration de la compréhension des règles orthographiques par les apprenants FLES, favorisant leur automatisation et leur mise en application en situation d'écriture.

Axe 3 : L'orthographe en FLES, entre tradition et innovation

Quelle orthographe enseigner à l'apprenant FLE/FLS (traditionnelle, rectifiée, inclusive, innovante comme les SMS) ? Quelle place les nouvelles technologies occupent-elles dans le champ de la maitrise et de l'application des règles orthographiques (ex : Twictée, Brissaud & coll., 2019) ? Quels canaux exploiter en classe de FLE pour former les apprenants à la rigueur et la vigilance orthographiques (Geoffre, 2015) ? Que proposer pour enseigner la relecture, à la manière des grilles de lecture et autres outils d'autocorrection (Schlemminger, 2023) ? Comment multiplier les formes de mémorisation (auditive, visuelle, kinésique) pour accroitre les chances de rétention orthographique (Campese, 2018) ? Le sujet de cet axe de réflexion envisage l'innovation pédagogique au service de la facilitation de l'acquisition de l'orthographe.

Axe 4 : Travailler les représentations pour renouveler l'enseignement de l'orthographe en FLES

Comme tout objet d'enseignement-apprentissage, l'orthographe française est sujette à des représentations de la part des apprenants, des enseignants et des institutions qui en sont les garantes (Makassikis, 2018 ; Makassikis & Pellat, 2011). Les représentations de l'orthographe française en contexte FLES sont au cœur de cet axe, envisageant ainsi leur évolution, leur complexité, leur conséquence sur le processus d'apprentissage et enfin leur éventuelle modulation. Ces questionnements peuvent appeler une réflexion sur l'attitude de l'enseignant en classe et le suivi de la progression de ses apprenants, ainsi que sur les outils déployés pour relever et accompagner les représentations de chacun face à la norme orthographique et son application.

RÉFÉRENCES

Amokrane, S. (2011). Du lien entre la maitrise du système phonologique et les compétences orthographiques. *Revue Tranel, 54,* 49-61.https://www.revue-tranel.ch/issue/view/310

Brissaud, C., Viriot-Goeldel, C. & Ponton, C. (2019). Enseigner et apprendre l'orthographe avec la « Twictée ». *Repères, 60*. https://journals.openedition.org/reperes/2346

Campese, S. (2018). *250 dessins pour ne plus faire de fautes*. Les éditions de l'Opportun.

Catach, N. (1980). *L'orthographe française : traité théorique et pratique avec des travaux d'application et leurs corrigés.* Nathan Université.

Croizié Hocquet, A. (2015). *Appréhender l'orthographe française par la sensibilisation aux lettres étymologiques et historiques : les dictées collaboratives pour les étudiants de FLE* [Mémoire de Master non-publié]. Université de Strasbourg.

Dubois, M., Kamber, A. & Skupien-Dekens, C. (dir.) (2011). L'enseignement de l'orthographe en FLE. *Revue Tranel, 54.* https://www.revue-tranel.ch/issue/view/310

Fayol, M. & Jaffré, J.-P. (2014). *L'orthographe*. PUF.

Fleuret, C. & Thibeault, J. (2016). Interactions verbales d'élèves allophones en retard scolaire lors de résolutions collaboratives de problèmes orthographiques. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 13-2. https://doi.org/10.4000/rdlc.881

Geoffre, Th. (2015). De la didactique des sciences à la didactique de l'orthographe. *Corela, HS-17*. https://doi.org/10.4000/corela.3731

Luzzati, D. (2011). L'orthographe dans l'élaboration des niveaux de référence pour le français. *Revue Tranel, 54,* 7-9.

Makassikis, M. (2017). *Apprendre l'orthographe française quand on est étudiant allophone.* Connaissances et savoirs.

Makassikis, M. (2018). La norme orthographique et les *Rectifications* de 1990 : vers une évolution de nos représentations sur l'orthographe ? *Cahiers du plurilinguisme européen, 10*. https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1028

Makassikis, M. & Pellat, J.-C. (2011). Les étudiants natifs et allophones face à l'orthographe française : le cas des homonymes. *Revue Tranel, 54,* 21-48.

Maynard, C. (2022). Les procédures graphiques d'élèves participant à un dispositif plurilingue d'enseignement de l'orthographe grammaticale en classe ordinaire. *Repères, 65*. https://doi.org/10.4000/reperes.5059

Mortamet, C. (dir.) (2019). *L'orthographe. Pratiques d'élèves, pratiques d'enseignants, représentations*. Presses universitaires de Rouen et du Havre.

Nicolay, A.-C., Fantauzzi, A., Comblain, A. & Poncelet, M. (2009). Impact de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, en anglais, sur l'acquisition ultérieure de la lecture et de l'orthographe, en français, chez des enfants francophones immergés en anglais. Dans N. Marec-Breton N., A.-S. Besse, F. de La Haye, N. Bonneton-Botté & E. Bonjour (dir.), *L'apprentissage de la langue écrite* (p.49-66). Presses Universitaires de Rennes. https://books.openedition.org/pur/60374

Nieberding, B. (1997). Didactique de la dictée en FLE. Sur les exercices de discrimination phonétique. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 19*, 144-157. https://www.persee.fr/doc/docum_0992-7654_1997_num_19_1_1198

Pellat, J.-C. (2023). *L'orthographe française. Histoire, description, enseignement*. Ophrys.

Schlemminger, G. (2023). Utiliser les *Ceintures de compétences* à l'université : l'exemple de la grille d'évaluation des compétences dans un cours de didactique en français langue étrangère (FLE). *Didactique du FLES, 2(1),* 43-53. https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=724

Surcouf, C. (2011). L'enseignement et l'apprentissage de la conjugaison en FLE : comment réduire les difficultés engendrées par l'orthographe ? *Revue Tranel, 54*, 93-112.

Viriot-Goeldel, C. & Brissaud, C. (dir.) (2019). Enseigner et apprendre l'orthographe aujourd'hui. *Repères, 60.* https://journals.openedition.org/reperes/2246

La date limite de soumission des contributions complètes est le 30 juin 2024 pour une publication en décembre 2024

Les contributions complètes sont à envoyer à alice.croizie.hocquet@gmail.com et à martha.makassikis.pro@gmail.com ainsi qu'à asso.rhenane.enseignants.fle@gmail.com.

La feuille de style se trouve sur le site de la revue à https://ouvroir.fr/dfles/index.php?id=72

Didactique du FLES : Recherches et Pratiques est une revue publiée par l'Association rhénane des enseignants de FLE (AREFLE) à raison de 2 numéros par an. Elle accepte des articles en français concernant toutes les thématiques qui touchent à l'enseignement et à l'acquisition du Français Langue Etrangère. Revue d'interface entre la recherche et les pratiques professionnelles, elle classifie les contributions dans 8 rubriques (Article de recherche, Pratique et recherche, Retour d'expériences, Pratiques de classe, Points de vue, Entretiens, Notes de lecture, Débats) et encourage les premiers écrits des jeunes chercheurs. Toute proposition peut être envoyée à asso.rhenane.enseignants.fle@gmail.com pour une évaluation en double aveugle

Directeur de publication

Dr. Gettliffe Nathalie, Ph.D., Université de Strasbourg

Secrétariat de rédaction

Mme Koecher Liliane, Université de Strasbourg

Mme Ardisson Marie-Aline, Université de Strasbourg

Comité éditorial

Pr. Dagmar Abendroth-Timmer (Université de Seigen, Allemagne).

Pr. Anémone Geiger-Jaillet (Université de Strasbourg).

Patricia Lejeune (ville et eurométropole de Strasbourg).

Pr. Jurgen Mertens (Université de Stuttgart, Allemagne).

Dr. Elizabeth Regnault (Université de Strasbourg).

Pr. Gerald Schlemminger (Pedagogische Hochschule de Karlsrhue, Allemagne).

Dr. Anne Theissen (Université de Strasbourg).

Comité scientifique

Dr. Stratilaki Sofia (Université Sorbonne Nouvelle, Université du Luxembourg).

Pr. Claude Germain (Université du Québec, Montréal).

Dr. Romain Jourdan-Otsuka (Kyoto University of Foreign Studies).

Dr. Benatta Fatima Zohra (Université de Mascara, Algérie)

Dr. Yannick Hamon (Università Ca' Foscari, Italie)

Pr. Nour-Eddine Fath (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Maroc)

Dr. Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Université de Silésie, Pologne)

Mahacen Varlik (Université de Marmara, Turquie)

Prix du numéro : 25 euros (France) 20 euros (Etranger)

Abonnement annuel : 40 euros (France) 30 euros (Etranger)

ISSN imprimé : 2966-957X ISSN numérique : 2826-777X